*영어어문교육 16*권 3호 2010년 가을

대화식 저널 쓰기 활동이 한국인 중학생들의 영어쓰기에 미치는 영향*

이 재 민**
(한국외국어대학교)
임 현 우***
(한국외국어대학교)

Lee, Jaemin & Lim, Hyun-Woo. (2010). The role of dialogue journal writing in Korean middle school students' English writing. *English Language & Literature Teaching*, *16*(3), 291-315.

The present study examined the role of dialogue journaling in Korean students' English writing development. Thirteen Korean middle school students participated in a five-week dialogue journal writing program. The participants' English writing skills before and after their dialogue journaling were compared in terms of holistic and analytical scores of their English essays. The study also examined the changes in the participants' language use, as manifested in their dialogue journals. The results indicated the positive influence of dialogue journal writing on the participants' English writing skills in the areas of content and lexical fluency. As for the linguistic evidence that related dialogue journaling to English writing development, the three patterns of change in language use emerged from the participants' dialogue journals: a) raised awareness on grammar conventions, b) raised awareness on discourse conventions, and c) increased depth and richness in idea development. There were also three unhelpful factors associated with little improvement of English writing: a) lack in basic writing skills, b) repetitive use of identical sentence patterns, and c) lack in grammatical and lexical awareness. Overall, the results suggested that dialogue journaling could facilitate Korean students' English writing development when it creates authentic communicative interactions between the teacher and students.

[dialogue journal/English writing, 대화식 저널/영어 쓰기]

---

* 이 논문은 2010 학년도 한국외국어대학교 교내학술비 지원으로 이루어진 것임.
** 제1저자 *** 교신저자

교보문고 KYOBO Book Centre

I. 서론

대화식 저널 쓰기(Dialogue journal writing)는 교사와 학생 간에 정기적으로 자유로운 주제에 관하여 생각과 정보를 주고받는 의사소통적 글쓰기라고 정의된다(Peyton & Reed, 1990; Staton, 1983). 대화식 저널 쓰기는 1970 년대 후반부터 활발히 논의되기 시작하여, 다양한 학습 환경에 속한 학습자들의 쓰기 능력(Abdel, 1998; Peyton, 1987; Peyton & Reed, 1990; Staton, 1983)과 학습 태도(McGrath, 1992; Staton, 1988)에 긍정적인 영향을 미치는 것으로 보고되었다. 한국인 학습자를 대상으로 한 대화식 저널 쓰기에 관한 국내 연구는 아직 많지 않지만, 이들도 대체로 대화식 저널 쓰기 활동이 영어쓰기 능력 향상에 긍정적으로 기여하는 것으로 보고하고 있다(김혜리 & 정지숙, 2008; Kim, 2003, 2005; Song, 1997).

대화식 저널 쓰기에 대한 선행 연구의 논의를 고찰해 보면, 대화식 저널 쓰기 활동의 의의는 학습자가 특정한 장르의 결과물을 산출해야 한다는 부담감 없이 교사 또는 주변의 가까운 사람과 필담을 나누는 의사소통 과정에 지속적으로 참여함으로써, 학습자가 '의미 (meaning)'을 탐색하고 발견해 나가며(Emig, 1977; Murray, 1972), 이를 텍스트를 통해 타인과 소통하는(Kroll, 1984) 글쓰기 활동의 본질을 경험하도록 하는데 있다고 하겠다. 이러한 대화식 저널 쓰기의 의의는 이 활동이 효과적인 쓰기 교수 활동으로서의 가능성을 시사함과 동시에 대화식 저널 활동과 쓰기 능력 발달의 연관성에 관한 다양하고 심층적인 연구의 필요성을 제기한다. 구체적으로, 대화식 저널 쓰기 활동과 관련한 다양한 변인들, 예를 들어 교사-학생간의 상호작용 변인, 글쓰기 주제, 시간, 혹은 교사 답문의 유형 등과 같은 활동 절차 변인, 학습자의 언어(쓰기) 능력, 전략 및 태도 등의 학습자 변인 등이 영어쓰기 능력 신장에 어떠한 영향을 미치는지에 관해서 체계적인 설명이 제공될 필요가 있다. 나아가 개별 학습자들이 대화식 저널 쓰기 과정을 통하여 자신의 글쓰기 전략이나 언어사용의 측면에서 어떠한 변화 양상을 보이는지, 긍정적 변화를 촉진하는 기제는 무엇인고, 저해하는 요소는 무엇인지 등과 같이 쓰기능력 발달 양상과 그 기제에 관한 구체적이고 실증적인 이해가 필요하다. 국내 영어 교수 현장을 배경으로 대화식 저널 활동의 효과에 관하여 최근 초등학생을 대상으로 실시된 연구(김혜리와 경지숙, 2008)가 있으나 공교육 현장을 배경으로 중고등학생들을 대상으로 하거나 성인 학습자들을 대상으로 연구는 소수에 그친다는 점에서 대화식 저널 활동에 대한 폭넓은 연구의 필요성을 제기한다.

이러한 문제의식을 바탕으로 본 연구는 대화식 저널 쓰기 활동이 영어쓰기 능력을 구성하는 세부 영역 - 내용, 구성, 정확성, 유창성 - 에 미치는 영향을 살펴보고 나아가 대화식 저널이 진행됨에 따라 학습자들의 구체적인

교보문고 KYOBO Book Centre

언어사용에 어떠한 변화가 관찰되는 지를 분석하고자 하였다. 본 연구의 목적은 대화식 저널 활동이 다른 종류의 쓰기 교수 활동보다 영어쓰기 능력 향상에 더 효과적인가를 검증하는데 있지 않고, 대화식 저널 활동을 통해 학습자들의 영어쓰기 양상이 어떻게 변화하고 학습자에 따른 변화 양상의 차이를 가져오는 요인이 무엇인지를 탐색하는데 그 초점이 있다. 구체적으로 본 연구의 연구질문은 다음과 같다.

첫째, 대화식 저널 쓰기 활동은 학습자들의 영어 쓰기 능력에 어떠한 영향을 미치는가?

둘째, 대화식 저널 쓰기 활동이 진행됨에 따라 학습자들의 저널에 나타난 언어사용은 어떻게 변화하는가?

II. 이론적 배경

대화식 저널 쓰기 활동에서 학생들은 자유롭게 자신들이 쓰고 싶은 주제를 골라 원하는 형식으로 서술하고 교사는 답문을 통해 학생들의 글에 대해 응답한다(Staton, 1983). 이 때 교사는 학생의 글에 대해 명시적인 오류 수정이나 평가적인 피드백을 지양하고, 대화상대자로서의 역할을 수행하게 된다. 이러한 글쓰기 형태를 통해 교사와 학생간에 친밀한 상호 관계가 형성되고 친밀한 관계 형성은 다시 글을 쓰고자 하는 동기로 작용하게 된다(Gustein, 1983; Peyton & Reed, 1990). 대화식 저널은 서술 양식에 있어 정해진 형식은 없으나 그 수행은 규칙적이어야 하는데 일반적으로 일주일 단위로 시행된다.

대화식 저널 쓰기는 학생과 교사 사이의 의사소통이 주된 목적이기 때문에 문법이나 구조 등과 같은 글쓰기의 형식 보다는 의미 전달에 초점을 둔다. 이러한 측면은 학습자들이 성적이나 오류 수정으로부터 자유롭게, 글쓰기 과정 자체를 경험하는데 집중하도록 하는데 도움이 될 수 있다. 또한 글쓰기 주제가 다분히 일상적이고 개인적인 성격을 띠게 되므로 학습자들이 글쓰기에 대해 친밀감과 흥미를 느끼기에 용이하고(McGrath, 1992; Staton, 1988), 비격식적인 언어를 사용하기 때문에 표현 방식에 대한 부담이 적어 글쓰기에 대한 자신감을 배양하는 데 도움이 된다(Gustein, 1983; McGrath, 1992). 아울러 교사의 답문은 학생들에게 효과적인 언어 입력 자료로 기능할 수 있다(Gambrell, 1985; Peyton & Reed, 1990). 즉, 교사는 학생들의 저널에서 잘못된 표현을 바로 잡아 우회적으로 자신의 답문에 반영함으로써 간접적인 피드백을 제공할 수 있고, 학습자는 교사의 답문을 읽으면서 보다 효과적인 쓰기 형식을 스스로 발견해 나가거나 새로운 어휘를 습득할 수도 있다.

대화식 저널 쓰기에 관한 연구는 1970년대 과정중심 쓰기 접근법에 대한 관심을 바탕으로 이론적 연구가 이루어졌고, 80년대 말에 이르러 ESL 상황을 배경으로 경험연구가 활발히 이루어져왔다. 먼저 ESL 환경에서 이루어진

교보문고 KYOBO Book Centre

연구들로 Reed(1988)는 초등학교 6학년 학생들의 대화식 저널 쓰기 활동을 바탕으로, 대화식 저널 쓰기가 학생들에게 자연스럽고 질 높은 글쓰기 기회를 제공한다고 하였다. Walworth(1985, 1990)는 문학 수업에서 학생들이 읽은 책에 대해서 대화식 저널을 작성하게 한 결과, 읽기 능력이 유의미하게 향상되었다고 보고하였고, Peyton과 Reed(1990)는 교사들이 대화식 저널 쓰기를 수행하면서 흔히 겪게 되는 어려움과 이에 대해 교사가 취할 수 있는 전략을 제시하고 있다. Todd, Mills, Palard와 Khamcharoen(2001)은 대화식 저널 쓰기 활동에서 교사가 학생들에게 제공하는 피드백의 유형을 지지, 탐구, 평가, 이해, 분석, 제안, 정보부연, 동의, 감사로 나누고, 긍정적인 평가, 지지, 제안 등이 학생과 교사 간의 긍정적 관계 형성에 유용하다고 하였다.

국내에서 이루어진 선행연구들로는 Song(1997)이 한국인 대학생을 대상으로, 영어 읽기 활동 후 읽기 자료에 관하여 대화식 저널 쓰기 활동을 하는 실험집단과 읽기 자료에 대한 간단한 질문에 응답하는 활동을 하는 비교 집단에 대하여 영어 쓰기 능력과 읽기 능력의 향상을 비교하였다. 그 결과, 대화식 저널 쓰기 활동이 영어 쓰기 능력과 읽기 능력에 유의미한 향상을 가져 왔고 특히 실험집단의 영어 쓰기 능력은 비교 집단에 비해 유의미한 향상을 보였다. Kim(2003, 2005)은 문학 작품을 바탕으로 한 대화식 저널 쓰기 활동을 통해 학생들의 영어 쓰기 능력과 의사소통 경험이 신장되었고, 나아가 문학 작품에 대한 감상을 저널 쓰기에 반영하면서 학생들의 경험 세계가 확장되는 효과가 있었다고 하였다. 김혜리와 경지숙(2008)은 초등학생들이 대화식 저널 쓰기를 하면서 모국어 사용, 스스로 창안한 철자 사용, 삽화 그리기, 교사의 피드백 응용, 미니레슨의 응용 등 다양하고 주도적인 쓰기 전략을 사용한다는 점을 밝혔다. 이 연구에서 초등학생들은 대화식 저널을 교사와의 확장된 의사소통의 수단 및 새로운 경험을 구축하는 수단으로 활용할 수 있었다. 이러한 연구 결과는 대화식 저널 쓰기 활동이 단순한 작문 활동과 차별화되는 사회적 상호작용을 이끌어냄으로써 학습자의 사회화 과정을 이끌 수 있다는 점을 시사하고 있다.

III. 연구 방법

1. 연구 참여자

본 연구는 서울시 소재 공립 중학교에서 7주간 진행된 방과후 내신반의 영어수업에 등록한 1학년생 13명을 대상으로 이루어졌다. 이들은 4명의 남학생과 9명의 여학생으로 구성된 집단으로, 모두 영어권 국가에 체류한 경험이 없고 한국에서만 영어를 배운 학생들이었다. 영어쓰기 능력 사전 평가에서 이들은 6점 만점에 대해 1점에서 4점까지 다양한 점수대를 보였으나

교보문고 KYOBO Book Centre

평균적으로는 3점을 약간 상회하는 수준이었다. 연구참여자들에 대한 기초 정보는 표 1과 같다.

표 1

연구참여자 기초 정보

연구참여자*	성별	PELT Teen 3급 독해 점수	영어쓰기 사전 평가 점수	학교수업 외 영어학습 경험	영어권 거주
김재원	남	39/80	4/6	방과후 수업	무
김승민	남	47/80	4/6	방과후 수업	무
김혜원	여	55/80	3/6	학원/방과후 수업	무
박민정	여	57/80	4/6	방과후 수업	무
박소영	여	28/80	4/6	학습지/방과후 수업	무
신유진	여	46/80	3/6	과외/방과후 수업	무
심동훈	남	23/80	1/6	방과후 수업	무
심승희	여	41/80	3/6	방과후 수업	무
이다혜	여	44/80	3/6	과외/방과후 수업	무
이승연	여	47/80	3/6	방과후 수업	무
이유진	여	34/80	3/6	방과후 수업	무
이재훈	남	24/80	2/6	방과후 수업	무
이정윤	여	30/80	3.5/6	방과후 수업	무

*연구참여자의 이름은 모두 가명임.

2. 연구 도구 및 실험 자료

1) 영어쓰기 능력 사전/사후 평가 도구

대화식 저널 쓰기 활동 전후, 학생들의 영어 쓰기 능력의 변화를 측정하기 위해 실시된 사전/사후 평가는 자유 작문 형식으로 평가하였다. 영어쓰기평가 주제는 사전/사후 각각 '나의 가장 친한 친구'와'내가 좋아하는 연예인과 그 이유' 이었다. 자유 작문을 위해 학생들에게 주어진 시간은 15분으로, 이는 대화식 저널 쓰기 활동을 할 때 학생들에게 주어지는 시간과 동일했고, 사전 사용은 허용되지 않았다.

영어쓰기 사전/사후 평가의 채점은 O'Malley 와 Pierce(1996)의 총체적 채점(holistic scoring) 기준과 최연희(1999)의 분석적 채점(analytical scoring) 기준을 참고하여 아래 표 2, 3과 같이 구성하였다. 각 평가 기준을 통해 얻은 점수는 학습자들의 영어쓰기 능력 변화를 측정하는 자료로서 독립적으로 통계 분석에 활용되었다(표 5 참조).

표 2

영어 쓰기 사전/사후 평가 총체적 채점 기준

점수	설명
6	적절한 단어와 문장을 사용하여 의미 전달이 분명하고 글이 부드럽게 이어지며 어휘 사용이나 철자법, 문법적인 오류가 거의 없다.

교보문고 KYOBO Book Centre

5	적절한 단어와 문장을 사용하여 의미 전달이 잘 되고 글의 전개가 잘되나 다소 어색한 부분도 있다. 글의 목적에 적합한 어휘를 사용하고 있고 글의 의미에 영향을 주지 않는 선에서 약간의 어휘, 철자, 문법적인 오류가 있다.
4	대체적으로 의미가 전달되고 있고 다양한 문장 구조를 사용하나 자연스럽지 못한 문장들이 있다. 목적에 맞지 않는 어휘가 등장하기도 하며 좀처럼 사라지지 않는 철자나 문법적인 오류 등이 발견된다.
3	단어와 문장을 사용하여 내용을 전달하고자 하나 의미가 모호한 경우가 있고 특정 어휘나 구문을 반복해서 사용한다. 어휘, 철자, 문법상의 오류가 잦다.
2	의미를 전달하기 시작했으나 제한적이고 반복적으로 단어를 사용하고 있으며 어휘, 철자, 문법상의 오류가 매우 많다.
1	한 단어 또는 구를 사용하고 있으며 문장을 완성할 수 있는 능력이 결여되어 있다. 미리 제시된 모델을 모방하여 쓰고 있다.
0	아무것도 쓰지 않았을 경우

표 3

영어 쓰기 사전/사후 평가 분석적 채점 기준

	내용	구성	정확성	유창성
	내용의 적합성	글의 전반적인 구성과 문장의 완성도	문법, 구두점에서의 오류	어휘, 표현에서의 오류
6	주제 전개가 충분하고 내용이 주제에 적합하다.	글이 논리적이며 문장 간의 연결이 자연스럽다.	문법, 철자, 구두점 등에서의 오류가 거의 없다.	내용을 표현하기 위해 충분한 어휘를 사용하였으며 표현상의 오류가 거의 없다.
5	주제 전개는 충분한 편이나 내용이 가끔 부적합한 경우가 있다.	글이 논리적이지 못한 부분이 약간 있으나 문장 간의 연결이 비교적 자연스럽다.	글의 의미에 영향을 주지 않는 선에서 약간의 철자와 문법적인 오류가 있다.	내용을 표현하기 위해 적절한 수준의 어휘를 사용하였으나 글의 의미에 영향을 주지 않는 선에서 약간의 어휘나 표현적인 오류가 있다.
4	주제 전개가 약간 불충분하고 내용이 적합하지 못한 경우가 간혹 있다.	글이 논리적이지 못한 부분이 있다. 문장 간의 연결에 부자연스러운 부분이 있다.	좀처럼 사라지지 않는 철자나 문법적인 오류 등이 발견된다.	사용된 어휘나 표현이 다소 제한적이고 좀처럼 사라지지 않는 어휘나 표현상의 오류가 발견된다.
3	주제 전개가 불충분하며 내용이 주제를 전달하기에 다소 미치지 못한다.	논리적이지 못한 부분이 많다. 문장 간의 연결이 자연스럽지 못해 글의 통일성이 부족하다.	기본적인 철자, 문법상의 오류가 잦다.	비슷한 어휘나 표현들이 반복되는 경우가 잦고 어휘의 사용이 제한적이다. 기본적인 어휘, 표현상의 오류가 잦다.
2	주제 전개가 불충분하고 내용이 주제를	논리적인 비약이 있다. 문장 간의 연결이 매우	기본적인 철자, 문법상의 오류가 매우 많다.	알고 있는 어휘나 표현들이 지극히 제한적이고 기본적인

교보문고 KYOBO Book Centre

	전달하고 있다고 보기 어렵다.	부자연스럽고 문장이 많이 끊겨 통일성이 거의 없다.		어휘, 표현상의 오류가 매우 많다.
1	단어 수준의 구성으로 이야기를 이어 나갈 수 없다.	글을 구성할 수 있는 능력이 거의 없다.	기본적인 철자나 문법에 대한 지식이 전혀 없다.	기본적인 어휘나 표현에 대한 지식이 전혀 없다.
0	아무것도 쓰지 않았을 경우			

2) 학습자 선호에 기반한 저널 쓰기 주제

학습자에게 쓰기가 부담스러운 주요한 이유 중 하나가 쓰기 주제를 결정하기 어려운 데 있다는 선행 연구(Peyton & Reed, 1990) 결과를 고려하여 학생들에게 저널 쓰기 주제를 제시하기로 하고, 학생들이 선호하는 쓰기 주제를 설문조사를 통해 조사하였다. 주제를 제시하는 것은 또한 학생들이 저널을 쓰는데 허락된 짧은 시간을 주제에 대해 고민하기 보다 쓰기 활동 자체에 사용하게 할 수 있다는 장점이 있었다. 다양한 주제에 대한 참여자들의 선호를 조사한 결과 선정된 저널 쓰기 주제는 표 4와 같다.

표 4

저널 쓰기 주제

시기	주제
1차	My favorite food
2차	What I did on the last weekend
3차	The good thing and the bad thing about going to school
4차	My hobby
5차	My favorite animal
6차	My dream
7차	My favorite subject
8차	What I will do on my birthday or my best birthday party
9차	My favorite TV show
10차	My best book or movie and why I love it

3) 연구참여자들의 대화식 저널 및 연구자 관찰일지

실험 기간 동안 학생들이 제출한 대화식 저널에 대해 실험 교사인 제1저자가 답문을 적어 복사한 뒤 원본은 학생들에게 돌려 주고 복사본은 학생들의 영어 쓰기 변화를 분석하기 위한 자료로 사용하였다. 실험 활동 기간 동안 제1저자가 학생들의 활동 수행을 관찰하고 기록한 관찰일지는 연구결과를

교보문고 KYOBO Book Centre

이해하고 해석하는 데 참고자료로 사용되었다.

3. 자료 수집 절차

본 연구를 위한 영어 대화식 저널 쓰기 실험은 총 5주 동안 주당 2회에 걸쳐 진행되었다. 본 논문의 제1저자가 연구참여자들의 방과 후 영어 수업을 지도하는 교사로서 실험을 진행하였다. 대화식 저널 쓰기 활동은 본 영어수업 활동과는 무관하게 진행되었으며 다만 수업 시간의 15분을 할애하여 학습자들이 저널을 쓸 수 있도록 하였다. 실험을 시작하기 전에 연구참여자들의 학교수업 외 영어학습 경험 및 영어권국가 체류 경험 등에 대한 기초 설문 조사(표 1 참조) 및 자유작문 형식의 영어쓰기 사전평가를 실시한 후, 영어 대화식 저널에 관한 지침서(부록 1)를 배부하고 대화식 저널의 의미와 작성 방식에 대해서 설명하였다.

교사가 매 수업시간마다 대화식 저널의 쓰기 주제를 공지하면 학생들은 배부된 용지에 자유롭게 저널을 작성하였다. 쓰기 주제를 제시하는 경우에도, 학생들은 자신이 쓰고 싶은 주제가 있으면 무엇이든 쓸 수 있다는 것을 알고 있었다. 교사는 매회 답문을 통해 학생들의 저널 내용에 응답하였으나, 학생들이 교사의 답문에 응답하는 형태로 다음 저널을 작성하도록 요구하지는 않았다. 결과적으로 교사와 학생간에 동일한 주제에 대하여 여러 차례 저널이 교환되는 경우는 극히 드물었다. 학생들은 최소한 7 문장 이상 작성하라는 분량의 기준을 받았다. 영어로 저널을 작성하는데 대한 학생들의 부담을 줄여주기 위하여, 교사는 쓰기 주제와 관련된 영어 표현들을 칠판에 적어 주거나 학생들이 저널을 쓰면서 표현과 관련하여 질문을 하면 이에 대해 도움을 주었다. 학생들이 영어 어휘의 제한으로 쓰기 과정에 방해를 받지 않도록 저널을 작성하는 동안 다양한 종류의 사전을 사용하도록 허용하였다. 기본적으로 15 분 이내에 저널을 작성하는 것을 원칙으로 하였으나 시간 내에 마치지 못한 학생들은 주로 쉬는 시간을 이용하여 저널 쓰기를 마치거나 그대로 제출하였다.

학생들이 저널을 제출하면 교사는 다음 수업 시간까지 학생들이 작성한 저널 하단에 답문을 적어 돌려주었다. 저널에 적는 답문은 대화식 저널 쓰기 활동의 특성에 따라 문법이나 형식에 대한 명시적인 지적은 지양하고, Todd et al(2001)이 제시한 대화식 저널의 피드백 유형에 따라 글의 내용에 대한 지지, 탐구, 이해, 분석, 제안, 정보 부연, 동의, 감사를 주로 사용하였다. 아울러 문법과 관련된 직접적인 피드백은 주지 않았으나 학생이 오류를 범한 문법 요소나 표현 등을 교사의 답문에 올바른 형태로 반영한 경우가 있었다.

5주에 걸친 영어 대화식 저널 쓰기 활동 후, 영어쓰기 능력 사후 평가를 실시하였다. 총체적/분석적 채점 기준에 근거하여 제1저자와 중학교 현직 영어 교사가 독립적으로 채점하였고, 채점자간 신뢰도는 사전 평가 점수에 대해 *r*

교보문고 KYOBO Book Centre

=.95(총체적 채점), r =.96(분석적 채점), 사후 평가 점수에 대해 r =.96(총체적 채점), r =.96(분석적 채점)이었다. 분석에는 두 채점자가 평가한 점수의 평균값이 사용되었다. 실험기간 동안 교사는 학생들의 대화식 저널 쓰기 활동을 관찰하고 때로 비공식적 면담(informal interviews)을 진행하였고 이를 관찰일지에 기록하였다.

4. 자료 분석

대화식 저널 쓰기 활동이 학생들의 영어쓰기 능력에 미친 영향을 살펴보기 위하여, 먼저 통계적 분석 방법을 이용하여 영어 쓰기 능력 사전/사후 평가 점수를 비교하였다. 다음으로 개별 학생들이 작성한 대화식 저널에 반영된 영어 쓰기 능력의 변화를 언어사용의 측면에서 분석하였다. 이를 위해 학생들의 대화식 저널 쓰기 결과물을 개인별로 묶고 1회부터 10회까지 살펴보면서 연구자가 작성한 관찰일지를 참고하여 학생들의 저널 쓰기에서 드러나고 있는 언어 사용의 양상 중 특징적인 변화를 탐색하여 이를 유형별로 구분하였다.

IV. 연구 결과 및 논의

1. 대화식 저널 쓰기 활동 전후의 영어쓰기 능력 변화

5주간의 대화식 저널 쓰기 활동이 학습자들의 영어쓰기 능력에 어떠한 영향을 미쳤는지 살펴보기 위하여, 대응표본 t 검정(paired t-test) 및 반복측정분산분석(Repeated Measures MANOVA)을 이용하여 영어쓰기 능력 사전/사후 평가 점수를 비교하였다. 비록 샘플의 정상분포를 검증하기에 본 연구의 참여자 수가 충분치 않지만, 관측값들이 하나의 정상점을 중심으로(single-peaked), 대칭에 가까운 분포를 이루고 이상값(outliers)이 없다는 점에서 t 검정을 시행하였다(Moore, 2000). 본 연구에서 샘플 크기의 제한으로 통계적 검증력(statistical power)이 취약하다는 점에도 불구하고 통계분석이 사용된 것은 통계 분석 결과와 연구참여자들의 영어 쓰기 결과물에 대한 질적 분석 결과를 연관하여 해석함으로써 대화식 저널 쓰기 활동이 영어 쓰기 능력 향상에 미치는 영향을 통합적으로 이해하기 위함이었다.

교보문고 KYOBO Book Centre

표 5

총체적 채점 및 분석적 채점 결과에 대한 사전/사후 비교 검증

항목	*N*	사전		사후		*t*	*p*
		M	*SD*	*M*	*SD*		
총체적 채점	13	3.11	.87	3.61	1.34	-2.79*	.02
분석적 채점	13					*F*	*p*
내용		3.19	.90	3.88	1.52	8.52*	.01
구성		3.34	1.02	3.69	1.36	4.45	.07
정확성		3.11	.87	3.46	1.25	3.98	.06
유창성		2.96	.92	3.42	1.32	6.31*	.03

*p < .05.

총체적 채점에 의거한 점수에 대해 대응표본 *t*-검정을 실시한 결과, 학습자들의 영어 쓰기 능력 사후 평가 점수가 사전 평가 점수보다 유의미하게 높았다. 이는 5주라는 짧은 기간에도 불구하고 대화식 저널 쓰기 활동이 학습자들의 영어 쓰기 능력에 긍정적인 영향을 미쳤을 가능성을 시사한다. 분석적 채점에 따른 사전/사후 점수에 대한 반복분산분석 결과는 내용 영역($F(1,12)=8.52$, p <.05)과 유창성 영역($F(1,12)=6.31$, p <.05)에서는 통계적으로 유의미한 변화를 보인 반면, 구성 영역($F(1,12)=4.45$, p >.05)과 정확성 영역($F(1,12)=3.98$, p >.05)에서는 유의미한 변화를 보이지 않았다. 이러한 결과는 대화식 저널 쓰기 활동이 자연스러운 의사소통 과정에 초점을 두고 교사의 평가적인 피드백을 지양함으로써 작문의 구성이나 문법적 정확성에 대해 명시적인 피드백이 제공되지 않는 점으로 설명될 수 있을 것이다.

영어쓰기 능력의 구성요소로서 내용 및 유창성 영역에서의 유의미한 향상을 시사한 통계분석 결과를 언어사용의 측면에서 검증하기 위하여 학습자들의 사전과 사후 평가 결과물에서 사용된 내용어(content word)와 절(clause) 수를 검토하였다. 내용과 유창성 영역의 지표로서 내용어와 절의 수를 택한 이유는 첫째, 학생들의 쓰기 실력이 아직 미숙하여 불필요한 기능어(function word)를 반복하여 사용하는 경우가 많다는 점에서, 전체 단어의 수를 기초로 유창성을 판단하는 것은 적합하지 않다고 보았다. 둘째, 내용어 사용의 빈도가 높을수록 학습자들의 주제 전개가 풍부하게 이루어졌다는 것을 반영하는 증거로 보았다. 마지막으로 문장의 수를 세지 않고 절 수를 계산한 것은 학생들이 아직 구두점이나 연결어(discourse marker)의 사용법에 익숙하지 않아 문장을 제대로 연결하거나 끊지 못하고 하나의 종속절 또는 주절을 하나의 문장으로 취급한 경우가 많다는 점을 고려하였다. 학습자들의 영어쓰기 능력 사전/사후 평가 결과물에 나타난 내용어와 절 수의 기술통계 및 사전/사후 변화 정도에 대한 반복분산분석 결과는 표 6에 제시되었다.

교보문고 KYOBO Book Centre

표 6

사전-사후 내용어와 절 수 변화 분석

구분	*N*	사전		사후		*F*	*p*
		M	*SD*	*M*	*SD*		
내용어 수	13	16.30	5.82	26.92	11.61	20.70*	.001
절의 수	13	8.84	3.55	11.84	6.34	4.25	.061
절 대비 내용어 수	13	2.00	.71	2.52	.77	5.51*	.037

* $p<0.05$

표 6에서 보이듯, 내용어 수, 절 대비 내용어 수는 사전/사후간에 유의미한 변화가 있었던 반면, 전체 절 수에는 유의미한 변화가 나타나지 않았다. 즉 학습자들은 사후 쓰기에서 사전에 비해 전체적으로 내용어를 더 많이 사용하였고 1개 절에 더 많은 내용어를 포함하였다는 것을 알 수 있다. 이는 대화식 저널 쓰기 활동을 통해, 학습자들의 어휘 유창성이 향상되었고 이에 따라 내용 전개도 보다 풍부해졌을 가능성을 시사한다고 하겠다.

2. 대화식 저널 쓰기 결과물에 나타난 언어 사용의 변화 양상

두 번째 연구 질문에 대답하기 위해 대화식 저널 쓰기 활동을 통한 영어쓰기 능력의 변화를 학습자들의 쓰기 결과물에 나타난 언어 사용의 변화라는 측면에서 살펴보았다. 이를 위해 개별 학습자들의 10회에 걸친 저널에서 나타나는 언어사용에 있어서의 변화를 비교 분석하였다. 분석 결과, 관찰된 양상들은 학습자의 영어쓰기 능력에 긍정적으로 연관되는 변화 양상과 제한적이거나 부정적으로 연관되는 요인으로 구분되었다.

1) 긍정적인 변화 양상

대체로 언어 사용에 있어 긍정적인 변화가 있었던 학생들의 사후 쓰기 평가 점수는 향상되었으며 특징적인 언어 사용의 변화로 (1) 문법 인식(grammatical awareness) 신장, (2) 담화구조에 대한 인식(discourse awareness) 신장, 그리고 (3) 쓰기 과정 경험을 통한 내용 전개의 심화라는 세 가지 유형의 긍정적인 변화가 관찰되었다.

(1) 문법 인식의 신장

첫 번째 유형은 대화식 저널 쓰기를 통해 학습자가 특정한 문법적 오류를 스스로 수정하는 변화를 보인 경우이다. 두드러진 예가 영어쓰기 능력 사전 평가에서 총체적 기준에 의해 4점을 받은 박소영의 대화식 저널 쓰기 결과물에서 나타났는데, 박소영은 1회 저널에서 접속사인 'because'의 성격을 이해하지 못하고 이를 주어와 혼동해서 사용하였다. 또한 '요리사'를 'cooking'

교보문고 KYOBO Book Centre

이라고 쓰는 어휘 사용의 오류와 ‘delicious’를 ‘dieilcious’로 쓰는 철자상의 오류를 보였다. 교사는 1회 저널 답문에서 위의 철자 및 어휘 오류가 수정된 형태를 비명시적으로 제시하였다. 이후 박소영의 6회 저널에서 ‘cooking’ 대신 ‘cook’이라는 올바른 형태가 쓰인 반면 교사 답문에 반영되지 않은 ‘because’ 사용의 문제점은 여전히 관찰되었다.

저널 예 1

박소영 1회 저널

소영: My favorite food is sour kimchi. Because dieilcious and my mother is very excellent cooking. also sweet candy. Because is very dieilclous and various flavor. Among them apple, cherry, pomegranate. But some many it have a carious.

교사: Hello So-Young! I see that your mom is an excellent cook! You must be really happy :) Does she make a lot of delicious food? Also you like candies especially with apple, cherry and pomegranate flavor. I like apple, strawberry, and lemon! But be careful. They can cause you cavities..:)

박소영 6회 저널

소영: when I grow up I want to be a teacher. Because is I like children and I like some teach. In detail is middle school teacher and elementary school teacher. math teacher and korean teath. another dream is cook. Because is I like food and My mother job is cook. So I eat some many food.

박소영은 7회 저널에서도 because 용법에 대한 오류를 지속적으로 보였고 이에 교사는 답문에서 ‘because 절’을 반복적으로 사용하여‘because’뒤에 주어가 필요하다는 정보를 비명시적으로 제공하였다. 마지막 10회 저널에서 박소영은 ‘because’다음에 주어 it을 사용하여 ‘because’의 용법에 대한 이해가 향상되었음을 보였다.

저널 예 2

박소영 7회 저널

소영: My favorite subject is creative activities. Because is funny and I can do as I think. A lot of look animation. We drow character. another favorite subject is music. Because is always listening New music. and teacher is always pleasant merry. so we're smile happily. thank you listening my favorite subject and cause.

교사: Hello So-Young! I see you like a creative activities class because it is fun! Do you enjoy drawing cartoons? You love music class too because your teacher is nice and gentle.

박소영 10회 저널

소영: My best book is 해리포터 series. Because It is a favorite story like. and moving, action. and I like that kind of story. and very funny. and last scene is sad I best very recommendation book.

교보문고 KYOBO Book Centre

박소영의 예는 교사의 답문이 학생들에게 효과적인 언어 입력 자료로 기능할 수 있다는 선행연구(Gambrell, 1985; Peyton & Reed, 1990) 결과에 부합한다. 이러한 결과는 대화식 저널 쓰기 활동이 사회적 상호작용을 통한 언어습득 과정을 포함할 수 있다는 점을 시사한다고 하겠다(김혜리와 경지숙, 2008).

(2) 담화구조에 대한 인식(discourse awareness) 신장

두 번째 변화 양상은 학습자가 대화식 저널 쓰기를 통해 접속사의 기능을 이해하게 됨으로써, 단순한 문장을 반복하여 연결하는 쓰기 유형에서 벗어나, 복문을 사용하고 접속사를 사용하여 문장과 문장을 연결하려는 시도를 보인 경우이다. 예를 들어, 이정윤은 영어쓰기 능력 사전 평가에서 3.5점을 받았고 1, 2회 저널에서는 "I do"나 "Let's~"로 시작하는 동일한 형태의 문장과 어휘를 반복하는 쓰기 양상을 보였다.

저널 예 3

이정윤 2회 저널

정윤: I do on the last weekend Saturday I do my homework. Let's play my friend. and nap.I do on the last weekend Sunday I do my homework. Let's my family go to 찜질방. and together moris.

교사: On Saturday, you did your homework, played with your friends and took a nap. Am I right? :) Who is Moris? 찜질방 is always good. Isn't it?

이정윤은 대화식 저널 쓰기 활동에 흥미를 갖고 적극적으로 참여했던 학습자로 5회 저널에서는 단조로운 쓰기 양상을 상당히 벗어난 모습을 보였다. 대화식 저널 쓰기 활동을 하면서 이정윤은 교사에게 특히 접속사에 대한 질문을 많이 하였는데, 영어 글쓰기에서 점차 문장 사이에 관계를 표현해야 할 필요성을 느끼고 이에 대한 표현을 영어로 어떻게 하면 되는지 고민하는 모습이 관찰되었다. 아래 저널 예 4에서 보이듯, 이정윤의 5회 저널은 since, because, so, but 등, 문장 사이의 관계를 나타내는 접속사를 사용하여 내용의 흐름을 표현하려는 노력을 보인다.

저널 예 4

이정윤 5회 저널

정윤: My favorite animal is a puppy. I like a puppy since I was a little child. because a puppy is very soft and cute. But my mom don't like a puppy. So I don't nurse. but I grow up nurse a puppy. exactly nurse.

교사: Hello, Jung-Yoon! Your mom 'doesn't' like a puppy...that's bad for you. When you become a grown up, you might have one and raise it at your home!

이정윤의 10회 저널에서 이정윤은 접속사 및 순서를 나타내는 부사(first)

교보문고 KYOBO Book Centre

등을 사용하여 문장 사이의 관계를 보다 풍부하게 표현하고 있음을 보여준다. 여전히 구두점이나 접속사가 두 문장을 잇는 문법적인 기능에 대해서는 인식하지 못하고 있지만, 내용 전달의 측면에서 보면 정규 수업 등을 통해 배운 접속사를 사용하여 내용 전개를 논리적으로 향상시켰다. 이는 1, 2회 저널에서 단순히 문장을 반복하여 나열하기만 했던 것과는 차별화된 모습이라고 할 수 있다.

저널 예 5

이정윤 10회 저널

정윤: My best movie is harmony. harmony is moving and sad. so i'm cry. Because harmony is sad. first, story is very fun. But the Last scene is very sad. So I want you drawing.

이정윤의 10회간의 저널 활동은 학습자가 자신이 발견한'의미'를 독자에게 전달하려는 과정에서 문장간 연결의 필요성을 인식하게 됨으로써, 다양한 접속사의 용법을 이해하게 되고 이를 사용하여 문장과 문장 사이의 관계를 설명하려고 시도하는 모습을 보여준다. 이는 학습자가 접속사의 용법에 대해 명시적으로 배운 뒤 글쓰기에 활용한다기보다는, 글쓰기 활동을 통해 학습자 스스로 창출한 '의미'를 독자에게 전달하려는 과정에서 기능어의 개념에 대해 인식하고 다양한 기능어를 문맥상에서 시험해봄으로써 그 용법을 습득해 나가는 비명시적, 맥락적 학습 과정을 지지하는 예로 이해될 수도 있을 것으로 보인다. 다만 본 연구에서 이정윤의 경우를 제외하고는 담화구조에 대한 인식에 있어 주목할 만한 향상을 보인 학습자는 없었다. 이는 영어쓰기능력 사전-사후 평가에 대한 통계분석 결과, 구성영역에서 유의미한 향상이 관찰되지 않은 것과 맥을 같이 하는 것으로, 5주간의 대화식 저널 활동이 학습자들의 담화구조에 대한 인식을 전반적으로 향상시키는데 까지 이르지는 못했음을 시사한다.

(3) 쓰기 과정 경험을 통한 내용 전개의 심화

마지막 유형은 대화식 저널 쓰기 활동을 통해 학습자가 자신의 생각을 발견하고 표현하는 과정에 흥미를 느낌으로써 내용 전개가 풍부하고 심화된 경우이다. 예를 들어 영어쓰기 능력 사전 평가에서 4점을 받은 박민정은 초기 저널에서는 주로 자신의 신변잡기적인 이야기를 나열하는데 그쳤으나 대화식 저널 활동이 진행됨에 따라 저널의 내용이 내면의 생각을 표현하는 것으로 심화되어 갔다.

저널 예 6

박민정 1회 저널

민정: My favorite food is peach, salad, candy, stew sort. Peach is sweet, cold, eat rind. So I like peach. Salad is enter many vegetables, fruit So very fresh, enjoy many taste.

교보문고 KYOBO Book Centre

Stew sort is very diversity. Toenjang stew, kimchi stew. It's very diversity and eat several times And Korea's tradition food. So I like stew sort.
Candy is very sweet and many fruit diversity. So I love candy.

교사: Hi, Min-Jung! Just like your friends, you love sweets! :) But you like Korean traditional food too. Just like you, I love Korean food very much and Toenjang stew and Kimchi stew are always enjoyable for me.

박민정의 1회 저널에 비해 3회 저널은 상당히 정돈된 내용과 전개를 보여준다. 3회 저널 주제는 대부분의 학생들이 단순히 학교나 교사에 대한 불평을 표현하는데 그쳤던 반면, 박민정은 아침에 항상 일찍 일어나는 것이 힘들고 친구들끼리의 다툼이나 숙제 등이 힘들지만 학교에서 사회의 삶을 배울 수 있으며 학교에서 1년 간 친구와 교사를 만나고 헤어지는 것이 사회와 비슷한 것 같다고 적었다. 이와 같은 주제 전개의 심화는 동일 주제에 관한 다른 학생들의 저널과 차별되는 것으로, 박민정의 이후 저널에서도 지속적으로 관찰되었다.

저널 예 7

박민정 3회 저널

민정: <The good thing and bad thing about going to school>

One a good things is learn life in society. We have 1 year, and leave class, part friends. And meet new friends. So we raise life in society. One a bad things is cannot sleep long. So everyday have tried And being bullying Also being quarrel, fight. And suffer by homework. But I must go school. So I must good things.

교사: Hi, Min-Jung! I always love to read your writing and you are a good writer! :) It is true that you can learn a life in society even in your school. Living together is not very different so if you are successful in your school, you have a great chance to be successful in society too. Anyway, I see you are doing great so far. :)

저널 예 8

박민정 6회 저널

민정: When I grow up, I want to be a teacher. I buy a country ground. and raise a dog. some flower, and teach elementary school students. So I live quite(조용히). Because I don't like noisy. But country is very quiet. So I love country. But there are many insect. So I'm scary. But I don't like cars, many people, noisy, city's students. I think my dream is very hard. Teacher isn't easy dream But I want my dream So I'm trying my dream

교사: Min-Jung! Your dream is just as same as mine. :) I have always dreamed of a quiet life and teaching at countryside looks just perfect! To be a teacher is not easy but I know you can make it!! :)

6회 저널에서 박민정은 자신의 장래 희망을 매우 구체적으로 적고 있다. 박민정은 평소 자신의 생각을 직접적으로 표현하는데 소극적이고 교사의 일상적인 질문에도 쉽게 반응을 보이지 않던 학생이었다. 박민정의 경우는

교보문고 KYOBO Book Centre

과정중심 쓰기 접근법에서 논하는 바, 글 쓰는 이가 자신의 목소리(voice)를 탐색하고 발견하며 이를 사회적으로 표현할 수 있는 수단을 습득하는 쓰기 과정을 예시한다(Emig, 1977; Murray, 1972). 아울러 선행연구(김혜리와 경지숙, 2008; Kim, 2003, 2005)에서 논의하듯이, 대화식 저널 쓰기 활동이 자신의 생각을 발견하고 표현하는데 기여함으로써 학습자들의 경험 세계를 확대하고 구성하는 수단으로 기능할 수 있다는 것을 시사한다.

2) 제한적이거나 부정적인 변화 요인

10회에 걸친 저널에 나타난 언어 사용상의 변화 중 영어쓰기 능력에 제한적이거나 부정적으로 연관되는 변화 요인으로 관찰된 양상들은 (1) 기초적 영어쓰기 능력 결여, (2) 동일한 문장 유형을 반복하는 쓰기 전략 고수, 그리고 (3) 품사 및 어휘 변용(inflection)에 대한 문법 인식이 결여된 경우로 구분되었다.

(1) 기초적 영어쓰기 능력이 현저하게 낮은 경우

첫 번째 유형은 학습자의 영어 쓰기 능력이 현저하게 낮아 대화식 저널 쓰기 활동에 어려움을 겪은 경우이다. 심동훈과 이재훈의 경우 각각 사전 쓰기 평가에서 1점과 2점을 받았고 매회 작성한 대화식 저널이 평균 세 문장을 넘지 못했다. 이재훈은 교사가 저널 쓰기 주제와 관련하여 칠판에 적어 준 표현을 맥락과 상관없이 베껴서 내는 것으로 활동을 갈음하였으며 심동훈은 베끼는 것조차 힘들어할 정도로 문장 구성력이 없어 대부분의 저널을 제목만 적은 채 제출하곤 하였다. 다음에 제시된 예는 이재훈의 1회와 10회 저널이다.

저널 예 9

이재훈 1회 저널

재훈: My favorite food is gum. Because is sweet and sour and spicy. and is very sweet.gum is very sweet gum is very sour gum is excellent good gum is best

교사: Hello Jae-Hoon? :) Do you think gum is spicy and sour? That's strange.:) What kinds of flavors do you like the most? Strawberry? Chocolate? Vanilla?

이재훈 10회 저널

재훈: My best movie is avatar because is moving and sad. Story is disabled and two is saw because is cruel and eye is take out.

교사: Hello Jae-Hoon! Did you see ‘Saw’ and ‘Avatar’? They are both very interesting and enjoyable movies. Aren’t they? :) I have also seen ‘Avatar’ and I felt that it was really a long movie. Am I right? :)

이재훈의 저널은 얼핏 보면 적어도 일정한 분량의 내용을 표현할 수 있는

교보문고 KYOBO Book Centre

정도의 쓰기가 이루어지고 있는 듯 하나, 실제로는 교사가 제시한 표현들을 문맥과 상관없이 적당히 재구성한 것에 불과하였다. 교사가 답문을 통해 내용상 의미가 통하지 않는 부분을 언급하고 저널 내용을 구체화하도록 질문에 제시하였다. 그러나 10회에 이르기까지 이재훈의 저널은 자신의 의미를 발견하지 못했거나 혹은 이를 표현하는데 실패한 모습을 보였다.

(2) 동일한 문장 유형을 반복하는 쓰기 전략을 고수한 경우

다음 유형은 대화식 저널쓰기 활동을 하는 동안 동일한 쓰기 전략을 고수함으로써 영어 쓰기 능력 향상을 보이지 못한 경우이다. 영어 쓰기 능력 사전 평가에서 3점을 받은 심승희의 경우, 대화식 저널 쓰기에서 주로 동일한 문장 유형을 반복하면서, 다양한 고유명사를 한글로 나열하는 전략에 의존하여 쓰기 분량을 늘리는 모습을 보였다. 교사가 답문에서 저널의 내용에 대한 관심을 보이고 문형을 올바르게 바꾸어 제시해주는 등의 피드백을 주었으나 별다른 발전을 보이지 않았던 사례였다.

저널 예 10

심승희 2회 저널

승희: On Saturday, I went to 신림 ->podomall with 채림, 재은 and me. I went to sticker pickture house. and a playing vehicle and we went to a foodmall we ate 라면+김밥 and we went to singing room with 승희, 지영, 승연, 수연 and me. today is very happy MY FRIENDS VERY PRETTY AND CUTE

교사: Is 신림 a nice place to go out with your friends? I see you went to a singing room, a nice restaurant and a photo shop to take some pictures with your friends. Are all your friends really cute and pretty?

심승희 9회 저널

승희: My hobby is watch the TV show and 드라마. I like TV show is 승승장구, 청춘불패, 강심장, 무한도전, 1박2일, 티아라닷컴....and My favorite 드라마 is 수상한 삼형제 and 신데렐라 언니, 부자의 탄생 and My favorite animation is 짱구, 뽕뽕이, 뽀로로, 블리치, 강철의 연금술사, 원피스. because 원피스 is very cute and jentle character and very funny story. 승승장구 is 태연 >.< and 우영 and 청춘불패 is very funny. and 수상한 삼형제 is very good story but very sad story -;- 뽕뽕이 is very cute. My love 뽕뽕이, and 뽀로로 is very cute character 뽀로로. and 짱구 is very very funny. I love 짱구. 청춘불패, 뽕뽕이 -;- 강철의 연금술사 is very beautiful story is very jentle character 연금술사.

심승희의 9회 저널을 살펴보면 전체적인 분량이 두드러지게 늘었지만, 내용 전개, 구성, 문법 사용면에서 초기 1, 2회 저널들과 차별성이 관찰되지 않았다. 이는 단순한 문장을 반복적으로 사용하고 다양한 소재를 한글에 의존하여 나열하는 방식을 고수하였기 때문이었다. 심승희의 2회 저널과 9회 저널에 사용된 내용어와 절 수를 비교해보면, 절 수의 경우 6개에서 14개로 늘어났으나 사용된 내용어는 각각 21개와 20개로 나타나, 실제로 유창성이

교보문고 KYOBO Book Centre

늘어나지는 않았음을 짐작할 수 있다. 심승희의 영어 쓰기 능력 사후 평가 점수 역시 3점으로 사전 평가 점수와 차이가 나지 않아, 영어쓰기 능력에 있어서 긍정적 변화가 이루어지지 않았다는 것을 뒷받침하였다.

김승민과 김재원의 경우도 단순한 문장을 반복적으로 사용하는 전략에 의존함으로써 영어 쓰기 능력 향상에 이르지 못한 사례에 해당하였다. 이들은 사전 평가에서 4점을 받아 기초 영어 쓰기 능력이 어느 정도 갖춰져 있는 학습자들이었다. 그럼에도 대화식 저널 쓰기에 흥미를 느끼지 못했고, 무엇보다 신변잡기적인 글쓰기 주제에 관심을 보이지 않았다. 예를 들어, 김재원은 가능한 한 빨리 저널 쓰기를 마치기 위해 동일 유형의 문장을 반복적으로 사용하여 일정한 분량(7문장)을 채우고자 했던 것으로 관찰되었다. 김재원의 영어쓰기 능력 사후 평가 점수도 4점으로 사전/사후간의 변화가 없었다.

저널 예 11

김재원 2회 저널

재훈: On Saturday, I play computer game. On Saturday, I eat pulgogi and instant noodle. On Saturday, I study etc. On Sunday, I play computer game. On Sunday, I study. On Sunday, I watch TV. On Sunday, I take a bath. On Sunday, I eat pulgogi and instant noodle.

교사: On Saturday, you played a computer game, ate pulgogi and some noodle and studied many subjects. Am I right? What kind of computer game do you usually play? When I was at your age, I used to play computer games just like you..:) So I know it is really fun.

김재원 5회 저널

재훈: My favorite animal is dog. Because it is very cute. My favorite animal is cat. Because it is very pretty. My favorite animal is sneak. Because it is very soft.

(3) 품사 및 어휘 변용(inflection)에 대한 문법 인식 결여

마지막 유형은 표면적으로는 어휘 유창성이 향상된 듯 보이지만, 문법적 오류 수정이나 표현의 한계로 의사소통 정도의 향상에는 이르지 못한 경우이다. 영어 쓰기 능력 사전 평가에서 3점을 받은 김혜원은 사전을 많이 활용하여 새로운 어휘 표현을 시도한 모습을 보여주었다. 김혜원은 빈번히 명사와 형용사를 혼동하여 사용하는 경향을 보였는데 교사가 답문을 통해 여러 차례 이를 반영하였으나 오류는 수정되지 않고 마지막 저널까지 나타났다.

저널 예 12

김혜원 1회 저널

혜원: My favorite food is soup. Because soup is very delicious. but soup is variety. so I like abalone soup, vegetables soup and beef soup They are very good Many people like soup besides I like that. I am imagination happy and they are unbalance help.

교사: Hello Hye-Won! You like soup! So what kinds of soup do you like the most? And do

교보문고 KYOBO Book Centre

you mean that you are happy when you imagine eating it? That's so cute. :)

김혜원 10회 저널

혜원: I best movie is 천국의 우편배달부. Main character is 영웅재중, 한효주. reason my friend recommendation. My friend 동방신기 fan. I feel impression. Because content is funny. but..content is recommendation. so I am sad. My friend is impression. I'm impression too come house thinking.

교사: Hello, Hye-Won! So you and your friend are 'impressed' by 천국의 우편배달부? I love 한효주 and I love 영웅재중 too :) So I really love to watch this film.

김혜원의 1회 저널은 형용사나 동사 형태가 적합한 곳에 명사 형태를 사용하는 오류가 빈번히 나타났다. 예를 들어 '다양하다'라는 표현에 'variety'를 사용하고 있으며 '상상하다'를 'imagine' 대신 'imagination'으로 표현하고 있는데 이러한 유형의 오류는 후기 저널에도 지속적으로 나타났다. 김혜원은 대화식 저널 쓰기 활동을 할 때마다 사전에 의존하는 모습을 많이 보였는데, '편리하다'라는 표현을 쓰기 위해 '편리' 등으로 검색하여 해당 어휘를 적어 넣었던 것으로 유추된다. 다시 말해, 김혜원의 예는 학습자가 품사 및 어휘의 변용에 대한 문법 인식이 낮은 상태에서 사전에 의존하여 모국어 어휘에 대응되는 영어 어휘를 품사와 용법을 고려하지 않고 열거한 경우라고 할 수 있다.

김혜원의 예를 위에서 논의한 박소영 예(문법 인식이 신장된 경우)와 비교해 보면, 김혜원의 경우는 교사의 답문이 학습자의 문법인식을 향상시키기에 적정한 입력과 피드백으로서 기능하지 못했다는 것을 나타낸다. 이는 김혜원이 교사의 비공식 면담에서 교사의 답문을 거의 읽지 않았다고 대답한 것에서 설명될 수 있을 것이다. 교사의 답문을 읽지 않았다는 것은 또한 김혜원이 독자(교사)가 자신의 글을 이해하는지 여부에도 관심을 두지 않았다는 것을 의미한다고 할 것이다. 정리하면 김혜원의 예는 대화식 저널 쓰기가 교사와 학생간의 유의미한 의사소통에 접근하지 못할 때에는, 문법인식 및 독자 인식을 포함하는 쓰기 능력 발달에 미치는 효과도 제한적일 수밖에 없다는 점을 시사한다.

V. 시사점 및 후속 연구에 대한 제언

본 연구는 교실 수업을 통해 영어를 학습하는 한국인 중학생들 대상으로 실시된 대화식 저널쓰기 활동이 학생들의 영어 쓰기 능력에 미치는 영향을 사전/사후 쓰기 능력에 관한 평가 점수 및 언어 사용에 있어서의 변화라는 면에서 분석하였다. 분석 결과, 첫째, 대화식 저널 쓰기 활동은 학습자들의 영어쓰기 능력 발달에 긍정적으로 기능했을 가능성이 시사되었다. 구체적으로

교보문고 KYOBO Book Centre

쓰기 능력의 내용 영역과 유창성 영역에서 유의미한 향상이 있었던 반면, 구성 및 문법 사용의 정확성 영역에서는 유의미한 변화가 나타나지 않았다. 학습자들의 사전/사후 쓰기 결과물에 사용된 내용어와 절 사용의 빈도수를 비교한 결과, 절의 수는 유의미한 증가를 보이지 않았으나, 내용어와 절 대비 내용어 수에 있어 유의미한 증가를 보여, 내용 전개 및 어휘 유창성에 있어서 향상되었을 가능성을 시사해주었다.

이러한 결과는 다수의 선행연구(Peyton, 1987; Peyton & Reed, 1990; Staton, 1983)가 제시한 결과와 일치하는 것으로 대화식 저널 쓰기 활동이 학습자의 자유로운 글쓰기를 격려하는 반면, 구성이나 문법 사용에 관한 명시적인 교정적 피드백을 지양하는데 기인한 것으로 보인다. 그러나 Peyton(1984)이나 Shuy(1982)의 경우와 같이, 대화식 저널 쓰기가 유창성뿐만 아니라 기초 문법 능력이나 작문의 조직성과 논리성 또는 맞춤법 등에 있어서도 유의미한 향상이 있었다고 밝힌 선행연구도 있다는 점은, 저널쓰기 활동을 실시한 기간이 실험 결과에 영향을 미쳤을 가능성을 시사한다. 따라서 본 연구에서는 대화식 저널 쓰기 활동이 내용 전개와 어휘 유창성의 향상에만 유의미한 기여를 한 것으로 나타났지만, 쓰기 활동이 보다 장기간 지속되었다면, 글의 구성력과 정확성에도 긍정적인 효과를 미쳤을 가능성을 배제할 수 없다.

둘째, 5 주간 10 회에 걸친 대화식 저널에서 학습자들의 언어 사용에 있어서의 변화를 분석한 결과, 학습자들의 영어쓰기 능력에 긍정적으로 연관되는 변화 양상과 영어쓰기 능력 향상에 제한적이거나 부정적으로 연관되는 요인이 관찰되었다. 긍정적인 변화 양상은 1) 문법 인식(grammatical awareness) 신장, (2) 담화구조에 대한 인식(discourse awareness) 신장, 그리고 (3)쓰기 과정 경험을 통한 내용 전개의 심화라는 세 유형으로 구분되었다. 제한적이거나 부정적인 연관 요인은 (1) 기초적 영어쓰기 능력 결여, (2) 동일한 문장 유형을 반복하는 쓰기 전략을 고수한 경우, 그리고 (3) 품사 및 어휘 변용(inflection)에 대한 문법 인식 결여로 구분되었다.

학습자들의 언어 사용에 있어서의 긍정적인 변화는 학습자가 저널 쓰기 활동을 통해 자신의‘의미’를 발견하고 표현하는 ‘쓰기 과정(writing process)’을 충실히 경험하거나 교사의 답문과 유의미한 상호작용을 함으로써 언어적, 의미적 입력을 충분히 활용한 경우에 나타나는 것으로 보였다. 반면 부정적인 연관 요인은 학습자들이 기초적인 영어쓰기 능력의 제한이나 기존의 쓰기 전략을 고수함으로써 ‘쓰기 과정’을 경험하지 못하거나, 교사의 답문을 성실하게 읽지 않는 것 등에 기인하는 것으로 관찰되었다. 학습자가 기존의 쓰기 전략을 고수하는 것은 영어쓰기의 목적을 독자(교사)와 유의미한 의사소통을 하거나 자신에게 유의미한 내용을 표현하는데 두기 보다는 익숙한 문형과 어휘를 사용하여 일정한 분량을 채우는데 그 의의를 두기 때문에 비롯되었을 가능성이 있다. 이러한 연구 결과는 대화식 저널 활동을 통한 영어 쓰기 능력 발달은 궁극적으로 긍정적인 학생-교사간의 상호작용에 의존한다는

교보문고 KYOBO Book Centre

점을 시사한다. 아울러 대화식 저널 활동에서 교사가 개별 학생들의 영어쓰기 능력 발달 단계 및 태도에 적합한 피드백을 탐색해야 하고 이를 규칙적이고 지속적으로 제공해야 한다는 것을 시사한다(Chin, 2007; Yang, 2010). 따라서 개별 학생들의 영어쓰기 능력, 대화식 저널에 대한 흥미도 및 접근 태도에 따라서 효과적인 전략과 피드백에 관한 연구와 제언이 필요할 것이다.

본 연구의 결과는 5주(10회)라는 짧은 기간에 걸친 대화식 저널 활동의 효과에 바탕을 둔 것으로, 보다 긴 기간에 걸쳐 대화식 저널 활동을 수행한 경우에는 본 연구를 통해 검증되지 못한 다각적인 측면에서의 효과가 검증될 수 있을 것이다. 예를 들어, 본 연구에서는 기초 영어 쓰기 능력이 미흡한 학생들의 글쓰기 전략이나 언어 사용에 있어서의 발달 양상을 관찰하기 어려웠다. 그러나 교사 답문에 대한 난이도 조정이나 격려 등 적절한 도움이 장기간에 걸쳐 지속적으로 제공될 때 하위 학습자들에게도 두드러진 글쓰기 발전 양상이 관찰될 가능성을 배제할 수 없다. 아울러 본 연구에서는 학습자들의 영어 글쓰기 능력 가운데 구성과 정확성 영역에서의 향상이 미미하게 나타났지만, 대화식 저널 활동이 긴 기간에 걸쳐 이루어진다면 이 두 영역에 대해서도 유의미한 향상이 관찰될 여지도 있을 것이다. 이는 개별 학습자의 저널 분석에서 일부 학습자들(예: 박소영, 이정윤)이 특히 기능어의 용법이나 통사 구조에 대해 발전된 인식을 보였다는 점에서도 뒷받침된다.

한편 짧은 실험기간에도 불구하고 대화식 저널 활동을 통해 학습자들의 영어쓰기 양상에 유의미한 변화가 관찰된 점은 대화식 저널 활동이 영어쓰기 능력 향상에 미치는 영향과 영어쓰기 교수에의 활용에 대한 폭넓은 탐색의 필요성을 시사한다고 하겠다. 특히 본 연구에서 대화식 저널 활동이 본 수업의 진행과 독립적으로 일부의 시간만을 할애하여 시행된 것은 대화식 저널을 교과서 중심의 교실 영어수업 체제 안에서 운영하는 한 예가 될 수 있을 것이다. 또한 기초 영어쓰기 능력이 부족하거나 대화식 저널 활동에 대한 흥미도가 낮은 학습자들의 경우, 교사가 답문을 구두로 부연하여 설명하거나 학습자가 저널 활동을 어떻게 경험하는 지를 탐색하고 격려하는 기회(oral conference)를 마련하는 것이 도움이 될 수 있을 것이다(Peyton & Reed, 1990). 아울러 대화식 저널의 성공 요건이 대화상대자간의 우호적 관계 형성과 지속적이고 유의미한 의사소통 과정 구축이라고 볼 때, 교사-학생 사이의 대화식 저널 형태 이외에도 다양한 조합의 학생-학생 사이의 대화식 저널 쓰기 형태(예: 2학년생-1학년생)도 탐색해 볼 수 있을 것이다.

본 연구가 비교적 작은 샘플에 대해 이루어졌다는 점을 고려할 때, 보다 확장된 학습자 집단에 대해 대화식 저널 쓰기의 효과가 연구된다면 학습자들의 영어쓰기 능력에 미치는 영향을 보다 다양하고 심층적으로 탐색할 수 있을 것이다. 예를 들어 대화식 저널 활동의 영향이 학습자들의 영어능력 수준에 따라 어떻게 다르게 나타나는지 살펴보는 것도 흥미로운 연구질문이 될 수 있을 것이다. 본 연구에는 비교집단이 연구설계에 포함되지 않았기 때문에,

교보문고 KYOBO Book Centre

연구결과를 바탕으로 대화식 저널 활동이 다른 종류의 쓰기 교수 활동에 비해 영어쓰기 능력 향상에 얼마나 더 효과적인지에 대한 시사점은 도출할 수가 없다. 그러나 본 연구의 목적이 대화식 저널 활동을 통해 학습자들의 영어쓰기 능력이 어떻게 변화하고 학습자에 따른 변화 양상의 차이를 가져오는 요인이 무엇인지를 탐색하는데 있었던 바, 대화식 저널 활동에 대해 학습자들이 보이는 다양한 변화 양상 및 요인에 대한 탐색은 후속 연구 및 교수 상황에의 적용에 유의미한 정보를 제공할 수 있을 것이다.

참 고 문 헌

김혜리, 경지숙. (2008). 대화식 저널 쓰기를 기반으로 하는 초등영어 문자교육 증진 방안에 대한 연구. *영어교육연구*, *20*(3), 170-196.

최연희. (1999). 영어 평가론. 김영숙 (편), *영어과 교육론: 이론과 실제* (pp. 573-697). 서울: 한국문화사.

Abdel, S. A. (1998). *Effect of dialogue journal writing on EFL students' speaking skill*. Egypt: Suez Canal University.

Chin, C. (2007). EFL students' beliefs and processing behaviors toward writing and teacher response. *English Language & Literature Teaching*, *13*(4), 1-32.

Emig, J. (1977). Writing as a mode of learning. *College Composition and Communication*, *28*(2), 122-128.

Gambrel, L. B. (1985). Dialogue journals: Reading-writing interaction. *The Reading Teacher*, *38*, 512-515.

Gustein, S. (1983). *Writing a dialogue journal*. Paper presented at the annual meeting of the TESOL, Toronto. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 256 155).

Kim, H.-R. (2003). Dialogue journal writing through a literature-based approach in an EFL setting. *English Teaching*, *58*(4), 294-318.

Kim, H.-R. (2005). Extending EFL experience through response-oriented journal writing upon poetry. *Foreign Languages Education*, *12*(2), 65-88.

Kroll, B. M. (1984). Writing for readers: Three perspectives on audience. *College Composition and Communication*, *35*(2), 172-185.

McGrath, M. (1992). *Writing before speaking: How the dialogue journal stimulates conversation*. Unpublished master's degree. Biola University, California. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 347 830).

Moore, D. S. (2000). *The basic practice of stat*istics. W H. Freeman and Co.

Murray, D. M. (1972). Teach writing as a process not product. *The Leaflet*, 11-14.

O'Malley, J. M., & Valdez Pierce, L. (1996). *Authentic assessment for English language learners: Practical approaches for teachers*. Reading, MA: Addison-Wesley.

교보문고 KYOBO Book Centre

Peyton, J. K. (1984). Analysis of grammatical morphology in the dialogue journals. In J. K. Peyton, R. Shuy, J. Staton, L. Reed & R. Morroy (Eds.), *Dialogue writing: Analysis of student-teacher interactive writing in the learning of English as a second language* (pp. 284-304). Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 252 097).

Peyton, J. K. (1990). *Students and teachers writing together: Perspective on journal writing*. Washington, DC: TESOL.

Peyton, J. K., & Reed, L. (1990). *Dialogue journal writing with nonnative English speakers: A handbook for teachers*. Alexandria, VA: TESOL.

Reed, L. (1988). Dialogue journals make my whole year flow: The teacher's perspective. In J. Staton, R. W. Shuy, J. K. Peyton & L. Reed (Eds.), *Dialogue journal communication: Classroom, linguistics, social and cognitive views* (pp. 56-72). NorWood, NJ: Ablex.

Shuy, R. J. (1982). Spelling in the dialogue journals. In J. Staton, R. Shuy & J. Kreeft (Eds.), *Analysis of dialogue journal writing as a communicative event. Final Report. Volume II* (pp. 530-549). Washington, DC: Center for Applied Linguistics. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 214 197).

Song, M. S. (1997). *The effects of dialogue journal writing on overall writing quality, reading comprehension and writing apprehension of EFL college freshman in Korea*. Unpublished doctoral dissertation. Indiana University of Pennsylvania. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 410 766).

Staton, J. (1983). Dialogue journals: A new tool for teaching communication. *ERIC/CLL News, 6*, 1-2. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 227 701).

Staton, J. (1988). Dialogue journals. *Language Arts, 65*(2), 198-201. (ERIC Document Reproduction Service No. ED 284 276).

Todd, R., Mills, N., Palard, C., & Khamcharoen, P. (2001). Giving feedback on journals. *ELT Journal, 55*(4), 354-359.

Walworth, M. (1985). Dialogue journals in the teaching of reading. *Teaching English to Deaf and Second Language Students, 3*(1), 21-25.

Walworth, M. (1990). Interactive teaching of reading: A model. In J. K. Peyton (Ed.), *Students and teachers writing together: Perspective on journal writing* (pp. 35-47). Alexandria, VA: Teachers of English to Speakers of Other Languages.

Yang, T. (2010). Effects of ongoing feedback on students' attitudes towards writing. *English Language & Literature Teaching*, *16*(1), 171-188.

교보문고 KYOBO Book Centre

부 록

대화식 저널쓰기 지침서

대화식 저널 쓰기 (Dialogue journal Writing) 가이드라인

※대화식 저널이란?
학생이 주어진 주제에 대해 자유롭게 영어작문을 하면 선생님은 그것을 읽고 그에 대한 답변을 하는 것입니다. 학생과 선생님 사이에 일어나는 지면상의 대화입니다.

※대화식 저널 쓰기는 왜 하나요?
자유롭게 의사표현을 하기 위해 애쓰면서 자기도 모르게 영어표현 실력이 늘게 됩니다. 새로운 어휘를 알 수도 있고, 이미 알고 있는 어휘를 직접 사용해보면서 이미 알고 있던 어휘라도 더 잘 알게 되는 효과가 있습니다. 또한 문장을 직접 만들어보면서 영어 문장에 대한 이해도 한층 높아지게 됩니다.

※어떻게 하면 되나요?
매 방과후 시간마다 수업 끝나기 10여분 전에 선생님이 주제와 종이를 나누어 줄 것입니다. 주어진 주제를 읽고 최소한 7문장 이상 자신의 생각을 적어서 내면 됩니다. 많이 쓸수록 더 좋습니다. 제출한 일기는 교사가 받아 읽고 그에 대한 감상이나 답변을 적어서 다음 시간에 학생에게 다시 돌려줍니다.

※영어를 잘 모르는데 어떻게 하나요?
대화식 저널 쓰기는 현재 여러분의 수준에서 작문을 하는 것입니다. 따라서 잘 쓰고 못쓰고는 중요한 것이 아닙니다. 다만 여러분이 아는 수준에서 최대한의 표현을 하시면 됩니다. 표현을 하는 과정에서 여러분이 영어에 대해서 다시 생각해볼 수 있고 이런 식으로 특정 표현을 하기 위해 생각을 해보는 과정 자체가 중요합니다. 다만 꼭 쓰고 싶은데 생각이 안 나서 답답한 경우는 선생님에게 질문하세요.

※무엇을 쓰게 되나요?
가능한 한 여러분이 관심 있는 주제를 선택할 계획입니다. 아마 여러분 자신에 대한 것, 취미나 친구, 선생님 그리고 관심 있는 연예인이나 이성 또는 나의 미래 계획 등에 대해서 한 번씩 적어 볼 것입니다. 개인적인 관심사나 기호에 국한 될 것이며 여러분이 잘 모르는 주제에 대해서는 선정하지 않을 테니 염려 마세요. 대화식 일기에는 특정한 형식이 없으며 영어로 일기를 쓴다고 생각하고 적거나 선생님에게 편지 형태로 쓰는 것도 좋은 방법입니다.

예시언어(Examples in): English
적용가능 언어(Applicable Languages): English
적용가능 수준(Applicable Levels): Secondary

이재민
한국외국어대학교 교육대학원 영어교육 전공
130-791 서울특별시 동대문구 이문동 270
C.P.: 010-2207-6333
Email: manymond@yahoo.co.kr

교보문고 KYOBO Book Centre

임현우
한국외국어대학교 교육대학원 영어교육전공
130-791 서울특별시 동대문구 이문동 270
Tel: 02-2173-2913
Email: hlim@hufs.ac.kr

Received in July 15, 2010
Reviewed in August 20, 2010
Revised version received in September 15, 2010

교보문고 KYOBO Book Centre